

第7部分 医疗卫生

Part 7 Health and Medicine

1. 范围

本部分规定了杭州市医疗卫生领域英文译写的方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001（所有部分）标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名标志

汉语拼音方案（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第1部分：通则）

GB/T 30240.1—2017 公共服务领域英文译写规范（第7部分：医疗卫生）

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 医疗卫生机构 health care and medical institution

指具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

3.4 医疗服务信息 health care and medical service

指向公众提供医疗、保健、预防等功能的各类功能性提示信息。

3.5 医学专用名称 medical specific terms

指医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等专用名称。

4 译写要求和方法

4.1 医疗机构

4.1.1 医院译作 Hospital；诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic；疗养院一般译作 Convalescent Hospital/Home，不译作 Sanatorium（除非特指传染病医院）；护理医院一般译作 Nursing Home，也可译作 Nursing Hospital。

4.1.2 职工医院译作 Workers' Hospital 或 Hospital for Staff and Workers；中心医院译作 Central Hospital；人民医院译作 People's Hospital；中医院译作 Traditional Chinese Medicine

Hospital 或 TCM Hospital; 妇产科医院译作 Women's Hospital; 儿童医院译作 Children's Hospital; 口腔医院译作 Stomatological Hospital 或 Oral Hospital。

4.1.3 疾病防治中心/院/所译作 Center for Disease Control and Prevention (CDC)。

4.1.4 社区卫生服务中心译作 Community Health (Healthcare) Center。

4.1.5 医院的分院译作 Branch Hospital, 用 of 连接所隶属的总院名称; 也可采用“总院名称, 专名+ Branch”的译写方法, 如: 浙江省人民医院望江山分院, 译作 Zhejiang People's Hospital, Wangjiangshan Branch。

4.1.6 大学附属医院需要译出隶属关系时, 可译成 University-Affiliated Hospital, Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital。如: 浙江大学医学院附属医院 Zhejiang University-Affiliated Hospital, 或 Affiliated/Affiliate Hospital of Zhejiang University。也可将大学名称置于医院名称之后, 中间用“,” 隔开。如: 浙江大学医学院附属第二医院, 译作 Second Hospital, School of Medicine, Zhejiang University 或 Second Hospital, Zhejiang University School of Medicine; 也可按大学名+医学院名+医院名的方式译写, 如: 浙江大学医学院附属第二医院也可译成 Zhejiang University School of Medicine Second Hospital。也可采用传统的译法, 如: the Second Affiliated Hospital of School of Medicine, Zhejiang University 或 the Second Affiliated Hospital of Zhejiang University School of Medicine。详见“附属医院”条目。

4.1.7 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic; 医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.8 其他医疗机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.1 条的各项要求。具体译法参见附录 A。

4.2 医疗服务信息

4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine, 可以缩写为 TCM。

4.2.2 门诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部总称译作 Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译 Ward, 也可译作 Department。如: 门、急诊部的血液科可译作 Hematology Department, 住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

4.2.3 译写较大规模的门、急诊部和住院部时可采用复数; 如: 门诊部 Outpatient Departments。

4.2.4 门、急诊部及分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略, 但在标志用于指示方位时应当译出, 如: 血液科: 在设置血液科诊室门口的标志时可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志时则应完整译作 Hematology Department。如果是用于集中指示诊室等部门的标牌, 如电梯指示牌等, 则可以省略 Department。

4.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic, 且不能省略。如: 发热门诊 Fever Clinic, 专家门诊 Expert Clinic 或 Specialist Clinic, 其中的 Clinic 不能省略。

4.2.6 其他医疗服务的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范，具体译法参见附录 C。

5. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1 —2013 中第 6 章的要求。

附录 A

(资料性附录)

医疗卫生及科研、管理和服务机构名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了医疗卫生机构名称通名的英文译法示例。表格的英文中：

- 1) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- 2) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- 3) “ / ” 表示可选择该组词语中的一种；
- 4) “ // ” 表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时 “ // ” 应改为句点 “ . ” ；
- 5) “ ___ ” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- 6) “ 或 ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- 7) “ ; ” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- 8) 解释说明中指出某个词 “ 可以省略 ” 的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。

A.2 医疗卫生机构

医疗卫生及科研、管理和服务机构名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A1 医疗卫生及科研、管理和服务机构名称通名的英文译写示例

序号	中文	英文
	(医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	附属医院	University-Affiliated Hospital 或 Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital (作为医院牌子, 可以不翻译“附属”, 如浙江大学第一附属医院 Zhejiang University No. 1 Hospital)
3	中心医院	Central Hospital
4	专科医院	Specialized Hospital 或 Specialty Hospital
5	儿童医院	Children’s Hospital
6	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	护理医院	Nursing Home (常用于养老院) 或 Nursing Hospital (常用于养老院)
8	康复医院	Rehabilitation Hospital
9	疗养院	Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	(分科医院和防治院、所)	

10	胸科医院	Chest Hospital
11	肺科医院	Lung Hospital
12	妇产科医院	Women's Hospital 或 Maternity Hospital 或 Obstetrics & Gynecology Hospital
13	妇女儿童医院	Women and Children Hospital 或 Women's and Children's Hospital
14	妇婴保健院；妇幼保健院	Maternal and Child Health Hospital
15	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
16	精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
17	脑科医院	Brain Hospital
18	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
19	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
20	眼科医院	Eye Hospital
21	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
22	皮肤病医院	Dermatology Hospital
23	性病医院	STD Hospital
24	肛肠医院	Proctology Hospital
25	肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
26	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
27	口腔病防治院	Oral Diseases Prevention Clinic
28	牙病防治院(所)	Dental Hospital/Clinic
29	老年病医院	Geriatric Hospital 或 Geriatrics Hospital
30	红十字会医院	Red Cross Hospital
31	中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
32	职业病防治院	Centre for the Prevention of Occupational Disease 或 Hospital for the Prevention of Occupational Disease
33	眼病防治院(所)	Eye Clinic
34	临时医院	Improvised/Makeshift Hospital
35	方舱医院	Temporary Treatment Center
	(社区卫生服务中心)	
36	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
37	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
38	社区诊所	Community Clinic

39	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room 或 Infirmary
	(医疗服务机构)	
40	公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
41	疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
42	医疗急救中心	Medical Emergency Center
43	血液中心	Blood Center
44	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
45	国际医疗中心	International Healthcare Center
46	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
47	商业医疗保险机构	Commercial Medical Insurance Agency
	(医学科研机构)	
48	医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
49	健康教育所	Health Education Center
50	生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
51	肿瘤研究所	Oncology Institute
52	气功研究所	Qigong Research Institute
53	针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
54	免疫学研究所	Immunology Institute
55	心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
56	放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
57	高血压研究所	Hypertension Research Institute
58	伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Institute
59	内分泌研究所	Endocrinology Institute
60	中医研究所	TCM Research Institute
61	药物研究所	Pharmacology Institute
62	检疫所	Quarantine Office
	(医疗管理服务机构)	
63	医保办公室	Medical Insurance Office
64	血液管理办公室	Blood Management Office
65	卫生监督所	Public Health Inspection Office
66	红十字会	Red Cross Society
67	医务部	Medical Affairs Department
68	医护部	Medical and Nursing Department

69	护理部	Nursing Department
70	保健科	Staff Healthcare Office
71	病案科	Medical Records Office
72	总务室	General Affairs Office
73	计划生育协会	Family Planning Association
74	卫生事业发展中心	Health Development Center
75	卫生人才交流中心	Health Talents Exchange Center
76	医学学会办公室	Medical Association Office
77	医学会医疗事故技术鉴定 办公室	Technical Appraisal Office for Medical Accidents of the Medical Association
78	献血服务中心	Blood Donation Service Center
79	心理危机研究与干预中心	Psychological Crisis Research and Intervention Center
80	卫生信息中心	Health Information Center
81	医疗保健服务中心	Medical and Healthcare Service Center
82	人口和计划生育信息中心	Population and Family Planning Information Center
83	流动人口计划生育服务中 心	Family Planning Service Center for Floating Population
84	计划生育宣传技术指导站	Family Planning Publicity and Technical Guidance Center
85	青少年生殖健康服务中心	Adolescent Reproductive Health Service Center

附录 B
(资料性附录)
医疗服务信息英文译写示例

B.1 说明

表 B.1~表 B.5 给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- 1) “()”中的内容是对英文译法的解释说明；
- 2) “()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- 3) “/”表示可选择该组词语中的一种；
- 4) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- 5) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- 6) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- 7) “;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

8) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中；如：门诊部 Outpatient Department，在设置于门诊部门口的标志时可以省略 Department，译作 Outpatients；

9) 医院内的商店、小卖部等译作 Store 或 Shop，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译写示例

序号	中文	英文
	功能区域、场所	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients (用于 Department 可以省略的场合)
2	急诊部	Emergency Department (Department 可以省略)
3	住院部	Inpatient Department
4	预防保健门诊	Disease-Prevention and Healthcare Department (Department 可以省略)
5	病房；病区	Inpatient Ward
6	病房楼	Inpatient Building
7	医技楼	Medical Technology Building (Building 可以省略)
8	检查室	Examination Room
9	化验室	Laboratory 或 Lab
10	治疗室	Treatment Room
11	观察室	Observation Room

12	候诊观察室	Waiting and Observation Room (Room 可以省略)
13	抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room (Room 均可以省略)
14	现场抢救区	On-Site Emergency Care
15	注射室	Injection Room
16	输液室	Infusion Room
17	注射输液室	Injection and Infusion Room
18	配液室	Infusion Preparation Room
19	手术室	Operating Room 或 Operating Theater
20	麻醉室	Anesthesia Room
21	苏醒室; 恢复室	Recovery Room
22	换药室	Dressing Room
23	清创室	Wound Care Room 或 Debridement Room (Room 均可以省略)
24	雾化室	Nebulization Room
25	产房	Delivery Room
26	重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
27	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
28	冠心病重症监护室	Coronary Care Unit 或 CCU
29	儿童重症监护室	Pediatric ICU 或 Pediatric Intensive Care Unit 或 PICU
30	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
31	胎儿监护室	Fetus Monitoring Room (Room 可以省略)
32	特殊病房	Special Care Unit/Ward
33	婴儿室	Nursery
34	视力维护中心	Vision Maintenance Center
35	免疫治疗室	Immunotherapy Room
36	细胞病理室	Cytopathology Lab
37	体外膜肺氧合	ECMO 或 Extracorporeal Membrane Oxygenation
38	高压氧室; 高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
	(挂号、收费、出入院手续 办理)	
39	预检处	Inquiries
40	预检分诊处 (急诊)	Triage
41	挂号处	Registration

42	收费处	Cashier 或 Payment
43	挂号、收费处	Registration and Payment
44	自助挂号；自助挂号机	Self-Service Registration Machine (Machine 可以省略)
45	住院手续办理处；住院登记处	Admission
46	出院手续办理处	Discharge
47	出入院办理处	Admission and Discharge
48	医疗收费表 (药品服务)	Medical Billing Statement
49	处方处	Prescription
50	划价处；药品划价	Prescription Pricing
51	取药处；收方、发药处	Dispensary
52	药房；西药房；中西药房	Pharmacy
53	中药房	TCM Pharmacy
54	中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
55	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
56	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
57	用药咨询处	Medication Consultation
58	门诊煎药处 (分诊服务)	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service 或 Outpatient TCM Decoction Service(两处 Service 可以省略)
59	叫号台	Calling Desk
60	候诊区	Waiting Area
61	就诊区	Outpatient Area
62	诊室	Consulting Room
63	第__诊室	Consulting Room __
64	男诊室	Men's Consulting Room
65	女诊室	Women's Consulting Room
66	乙肝病毒携带者诊室 (检查化验服务)	HBV Carriers Consulting Room
67	登记处	Registry
68	预约处	Appointments
69	自助预约机	Self-Service Appointment Machine (Machine 可以省略)
70	检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area

71	取报告处	Lab Report Collection
72	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
73	标本登记处	Specimen Registration
74	标本接收处	Specimen Collection
75	放标本处	Specimens
76	抽血处	Blood Sampling
77	静脉采血处	Venous Blood Sampling
78	普通取血处	Routine Blood Sampling
79	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
80	拍片室；摄片室	Radiography Room
81	暗室	Darkroom
82	冲片室	Film Developing Room
83	读片室；阅片室	Film Reading Room
	(住院服务)	
84	护士站	Nurses Station 或 Nurse Station
85	医生办公室	Doctor's Office
86	配餐室	Meal Preparation Room (Room 可以省略)
87	营养室	Nutrition Room
88	宣教室	Health Education Room (Room 可以省略)
89	盥洗区	Wash Area
90	院内小卖部	Store
91	亲友等候区	Visitors Waiting Area
92	会客区	Reception Area
	(血液服务)	
93	血液中心	Blood Center
94	血库	Blood Bank
95	血液采集区	Blood Collection Area
96	献血前等候区	Donors Waiting Lounge
97	献血前检测区	Donors Blood Test Area
98	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
99	献血后休息区	Donors Rest Lounge
	(医用设施)	
100	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only (用于 Elevator 可以省略的场合)
101	手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only (用于 Elevator 可以省略

		的场所)
102	医疗急救电话 120	First Aid // Call 120
103	救护车	Ambulance
	(污染隔离)	
104	(临时) 隔离区	(Temporary) Isolation Area 或 Quarantine Area
105	隔离病房	Isolation Ward
106	清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
107	半污染区	Buffer Area
108	污染区	Contaminated Area
109	污物间	Soiled Articles Disposal Room (Room 可以省略)
110	生活垃圾(存放处)(指非 医用垃圾)	Non-Medical Waste
111	医用垃圾(存放处)(指医 用废弃物等)	Medical Waste
112	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
	(投诉与管理)	
113	急诊办公室	Emergency Department Office
114	急诊监护病区	Emergency Intensive Care Unit 或 EICU
115	门诊办公室	Outpatient Department Office
116	门诊接待室	Reception Room (Room 可以省略)
117	门诊综合服务中心	Comprehensive Service Center for Outpatients
118	投诉电话; 投诉热线	Complaints Hotline
119	投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
120	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
121	医患交流办公室	Doctor-Patient Communication Office
122	手术病人家属谈话室	Family Consultation Room
123	预防保健科	Preventive Medicine Department (Department 可以 省略)
124	院感科	Hospital Infection Control Department 或 Hospital-Acquired Infection Control Department (Department 可以省略)
125	国际医疗保健中心	International Healthcare Center
	(其他)	
126	陪护中心	Patient Caregiver Resource Center 或 Patient Caregiver Support Center
127	太平间; 停尸房	Mortuary 或 Morgue
128	亲友告别室	Visitation Room

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION // Radiation
2	锐器！请注意	CAUTION // Sharp Objects
3	易燃物品	Flammable Materials
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	生物危险，请勿入内	DANGER // Biohazard // No Admittance
6	请关闭通讯工具	Please Turn off Cellphones
7	视频监控区域	This area is under video surveillance. 或 Video Surveillance Area
8	请保持安静，禁止喧哗	Please Keep Quiet
9	内有氧气，严禁吸烟	No Smoking // Oxygen in Use

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

B.3 限令禁止信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients 或 Please respect patients' privacy and confidentiality.
3	男宾止步	Women Only
4	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
5	严禁明火	No Open Flame
6	医务人员不得戴手套按电梯	Medical staff shall not press the elevator buttons with a gloved hand.
7	请勿带宝宝来打水，勿将水直接倒在地上	Please keep your baby clear of the hot water room and keep the floor dry.
8	请勿在热水炉上置物	Please do not leave anything on the hot water oven.
9	请保持安静，禁止喧哗	Please Keep Quiet

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

B.4 指示指令信息英文译法示例表

序号	中文	英文
1	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room

		或 Please wait outside the consulting room.
2	医疗急救通道	Emergency Access
3	文明乘梯、先出后进（医院电梯门前）	Manner Matters. Exit First. 或 Please Let Passengers off First
4	进入实验区，请穿好工作服	Lab Area // Lab Coats Required
5	血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!
6	血液告急，请伸出您的手臂！	Donate blood, help save lives!
7	夜间取血，请按门铃	Please press the bell for blood service at night.
8	病人专用通道	Entrance for Patients
9	医护人员专用通道	Entrance for Medical Staff
10	单层电梯停靠	For Odd Number Floors Only
11	双层电梯停靠	For Even Number Floors Only
12	如有上述症状，请立即通知防疫人员	If you have any of the symptoms above, please alert the anti-epidemic personnel immediately.
13	咳嗽或打喷嚏时请遮掩口鼻	Please cover your cough and sneeze.
14	咳嗽或打喷嚏时请用纸巾遮掩口鼻	Please use tissues to cover your mouth and nose when you cough or sneeze.
15	请对着自己衣袖咳嗽或打喷嚏	Please cough or sneeze into your arm.
16	请将用过的纸巾放入废纸篓	Please drop used tissues into wastebasket.
17	使用纸巾后请清洁双手	Please clean your hands after using a tissue.
18	请戴口罩	Please wear a mask.
19	请戴口罩，以防止细菌/病毒扩散到空气中	Please wear a mask to prevent germs/viruses from spreading to the air.
20	请用含酒精的洗手液清洁双手	Please clean your hands with an alcohol-based hand sanitizer.
21	这里有瓶装洗手液可供您使用，请将洗手液泵到您手上，然后擦至全干。	There are bottles of hand sanitizer available for you to use. Pump gel onto your hands and rub until hands are dry.
22	感谢您协助防止病毒的传播	Thank you for helping to stop the spread of infection!
23	与已确诊的新冠肺炎患者曾有密切接触者，请立即通知防疫人员。	If you had close contact with known COVID-19 confirmed patient, please alert the anti-epidemic personnel.
24	新冠病毒检测点（请提前预约）	Coronavirus Testing (By Appointment Only)
25	新冠病毒检测点（请提前登记）	Coronavirus Testing (Pre-Registered Guests Only)
26	隔离区，请勿靠近	Quarantine Area. Please Keep Out!

27	隔离区，请勿进入	Quarantine Area. Authorized Personnel Only!
28	病人及来访者进入医院前需接受筛查	All patients & visitors will be screened prior to hospital entry.
29	病人来院就诊时仅限一人陪同	Patients will be allowed only ONE support person during a clinic or hospital visit.

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(门诊分类信息)	
1	专家门诊	Expert Clinic
2	特需门诊	Special Need Clinic
3	特约门诊	Special Appointment Clinic
4	预约门诊	Advance Appointment Clinic
5	隔离门诊	Isolation Clinic
6	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
7	护理门诊	Nursing Clinic
8	专科门诊	Specialist Clinic
9	发热门诊	Fever Clinic
10	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
11	营养门诊	Nutrition Clinic
12	肠道门诊	Gastrointestinal Clinic 或 GI Clinic
13	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
14	胸痛门诊	Chest Pain Clinic
15	镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
16	肥胖症门诊	Obesity Clinic
17	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
18	皮肤风湿免疫联合门诊	Rheumatic Immunology of Dermatology Joint Clinic
19	麻醉评估与疼痛门诊	Preoperative Anesthesia Evaluation and Pain Clinic
20	体检中心	Physical Examination Center
21	血液透析中心	Hemodialysis Center
22	心血管介入中心	Cardiovascular Interventional Center
23	整形美容中心	Plastic and Cosmetic Center
24	记忆紊乱门诊	Memory Disorder Clinic
25	健康管理中心 (治未病科)	Health Management Center (Disease Prevention Department)

26	胸痛中心	Chest Pain Center
27	卒中中心	Stroke Center
28	创伤中心	Trauma Center
29	新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
30	团队医疗组	MDT 或 Multiple Diagnosis Team
	(须知告示)	
31	门诊须知	Outpatient Guide
32	急诊须知	Emergency Patient Guide
33	病员须知	Patient Guide
34	住院须知	Admission Guide
35	取报告须知	Lab Report Collection Guide
36	患者入口	Patients Entrance
37	探视入口	Visitors Entrance
38	探视时间	Visiting Hours
39	探视须知	Visitors' Guide
	(医疗保健服务项目信息)	
40	心理咨询/疏导	Psychological Counseling
41	免疫预防接种	Vaccination and Immunization
42	更年期保健	Menopause Health Care
43	危机干预	Crisis Intervention
44	医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
45	营养咨询	Nutrition Counseling
46	献血体检	Blood Donor Health Check
47	健康体检; 常规体检	Health Checkup 或 Physical Examination
48	口腔修复	Prosthodontics
49	口腔预防	Preventive Dentistry
50	口腔正畸	Orthodontics Clinic
51	口腔种植	Oral Implantology
52	人工牙齿种植	Dental Implantology
	(其他说明信息)	
53	远程会诊	Telemedicine
54	生物安全	Bio-Safety
55	无偿献血	Voluntary Blood Donation
56	此地正在医学隔离中	Notice // Isolation 或 Notice // Medical Isolation

附录 C
(资料性附录)
医学专用名称英文译写示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.4 给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。各表的英文中：

- 1) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- 2) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- 3) “ / ” 表示可选择该组词语中的一种；
- 4) “ // ” 表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时 “ // ” 应改为句点 “ . ”
- 4) “ ___ ” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- 6) “ 或 ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- 7) “ ; ” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- 8) 解释说明中指出 Clinic 等 “ 可以省略 ” 的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。

C.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 医疗分科名称英文译写示例

序号	中文	英文
1	病理科	Pathology Department (Department 可以省略)
2	产科	Obstetrics Department (Department 可以省略)
3	超声科	Ultrasonography Lab (Lab 可以省略)
4	传染科	Infectious Diseases Department (Department 可以省略)
5	儿科	Pediatrics Department (Department 可以省略)
6	儿外科	Pediatric Surgery Department (Department 可以省略)
7	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department (Department 可以省略)
8	耳鼻(咽)喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department (Department 可以省略)
9	放射介入科	Radiology Intervention Department (Department 可以省略)
10	放射科	Radiology Department (Department 可以省略)
11	风湿科	Rheumatology Department (Department 可以省略)
12	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department (Department 可以省略)
13	妇科	Gynecology Department (Department 可以省略)
14	妇女保健科	Women's Health Care Department (Department 可以省略)
15	腹腔镜外科	Laparoscope Surgery Department (Department 可以省略)

16	肝胆科	Hepatology Department (Department 可以省略)
17	肝胆外科	Hepatological Surgery Department (Department 可以省略)
18	肝炎科	Hepatitis Department
19	肛肠科	Proctology Department
20	痔科	Hemorrhoid Department
21	高血压科	Hypertension Department
22	骨科; 骨伤科	Orthopedics Department (Department 可以省略)
23	核医学科	Nuclear Medicine Department (Department 可以省略)
24	呼吸内科	Respiratory Medicine Department (Department 可以省略)
25	检验科	Clinical Lab
26	介入科	Intervention Department
27	戒毒科	Drug Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Drug Rehab Department (Department 可以省略)
28	精神科	Psychiatry Department
29	康复科	Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略)
30	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略)
31	口腔科	Stomatology Department (Department 可以省略)
32	口腔外科	Oral Surgery Department (Department 可以省略)
33	老年病科	Geriatric Department 或 Geriatrics (用于 Department 可以省略的场合)
34	麻醉科	Anesthesiology Department (Department 可以省略)
35	泌尿科	Urology Department (Department 可以省略)
36	免疫科	Immunology Department (Department 可以省略)
37	男科; 男性科	Andrology Department (Department 可以省略)
38	内分泌科	Endocrinology Department (Department 可以省略)
39	内科	Internal Medicine Department (Department 可以省略)
40	皮肤科	Dermatology Department (Department 可以省略)
41	普通内科; 通用内科	General Internal Medicine Department (Department 可以省略)
42	普通外科	General Surgery Department (Department 可以省略)
43	器官移植科	Organ Transplantation Department (Department 可以省略)
44	伤科	Traumatology Department (Department 可以省略)
45	烧伤科	Burns Department
46	神经内科	Neurology Department (Department 可以省略)
47	神经外科	Neurosurgery Department (Department 可以省略)
48	肾内科	Nephrology Department (Department 可以省略)

49	生殖健康科	Reproductive Health Care Department (Department 可以省略)
50	生殖科	Reproductive Medicine Department (Department 可以省略)
51	手外科	Hand Surgery Department (Department 可以省略)
52	输血科	Blood Transfusion Department (Department 可以省略)
53	外科	Surgery Department (Department 可以省略)
54	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department (Department 可以省略)
55	消化内科	Gastroenterology Department (Department 可以省略) 或 Gastrology Department (Department 可以省略)
56	心理科	Psychology Department (Department 可以省略)
57	心理咨询科	Psychological Counseling Department (Department 可以省略)
58	心外科	Cardiac Surgery Department (Department 可以省略)
59	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department (Department 可以省略)
60	心血管内科	Cardiovascular Medicine Department (Department 可以省略)
61	心脏介入科	Cardiovascular Intervention Department (Department 可以省略)
62	心脏科	Cardiology Department (Department 可以省略)
63	新生儿外科	Neonatal Surgery Department (Department 可以省略)
64	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department (Department 可以省略) 或 STD Department
65	胸外科	Thoracic Surgery Department (Department 可以省略)
66	血管介入科	Vascular Intervention Department (Department 可以省略)
67	血管外科	Vascular Surgery Department (Department 可以省略)
68	血液科	Hematology Department (Department 可以省略)
69	牙科	Dental Department 或 Dentistry
70	眼科	Ophthalmology Department (Department 可以省略)
71	医学心理科	Medical Psychology Department (Department 可以省略)
72	针灸科	Acupuncture Department (Department 可以省略)
73	整形外科	Plastic Surgery and Orthodontics Department (包括畸齿矫正) (Department 可以省略) Plastic Surgery Department (Department 可以省略)
74	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department (Department 可以省略)
75	中医科	Traditional Chinese Medicine Department (Department 可以省略) 或 TCM Department (Department 可以省略)
76	中医儿科	TCM Pediatrics Department (Department 可以省略)

77	中医妇科	TCM Gynecology Department (Department 可以省略)
78	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department (Department 可以省略)
79	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department (Department 可以省略)
80	肿瘤科	Oncology Department (Department 可以省略)
81	综合治疗科	Integrated Therapy Department (Department 可以省略)
82	变态反应科	Allergic Reaction Department
83	计生科	Family Planning Department

C.3 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表 C.2。

C.2 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(检查、监测、监测)	
1	体温测量	Temperature Taking
2	体温检测热像仪	Thermal Imaging Camera for Temperature Monitoring
3	量血压	Blood Pressure Measurement
4	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring (可以缩写为 ABPM)
5	功能检查	Function Test
6	肾功能检测	Kidney Function Test
7	肝功能检测	Liver Function Test
8	白带检查	Leucorrhea Examination
9	肺功能检查	Pulmonary Function Test
10	眼科验光	Optometry
11	免疫检查	Immunoassay
12	智力测量	Intelligence Assessment
13	心理测验	Psychological Test
14	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	(化验、检验)	
15	常规化验	Routine Test
16	儿保化验	Child Care Test
17	尿液化验	Urine Test
18	粪液化验	Excrement Test
19	妇科化验	Gynecological Test
20	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
21	白带化验	Leucorrhea Test
	(超声波检查)	

22	B 超	B-Mode Ultrasound
23	阴超	Transvaginal Ultrasound
24	彩超	Color Ultrasound
25	腹部 B 超	Abdominal Ultrasound Scan
26	心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography
	(放射、摄片)	
27	X 光摄片	X-Ray Radiography
28	断层扫描 (CT)	CT Scan
29	断层扫描 (发射单光子计算机)	ECT 或 Emission Computed Tomography
30	透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
31	核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
32	口腔放射	Oral Radiology
33	牙片	Dental Film
34	数字牙片	Digital Dental Film
35	乳腺摄片	Galactophore Radiography
	(生物电流检查)	
36	心电图	ECG
37	动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram 或 Holter Monitor
38	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
39	胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG
40	经颅多普勒超声检查	TCD 或 Transcranial Doppler Sonography
	(内窥检查)	
41	内窥镜检查	Endoscopy
42	胃镜检查	Gastroscopy
43	肠镜检查	Enteroscopy
44	支气管镜检查	Bronchoscopy
45	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
	(血液检查)	
46	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
47	血液生化检查	Blood Biochemical Test
48	血常规检查	Routine Blood Test
49	血清诊断	Serodiagnosis
	(其他)	

50	咽拭子检测	Throat Swab Test
51	鼻拭子检测	Nasal Swab Test
52	核酸检测	Nucleic Acid Testing (NAT)
53	(新冠病毒) 核酸采样	Covid-19 RNA Sampling
54	IgM 抗体检测	IgM Antibody Testing
55	毒性试验	Toxicity Testing
56	DSA 导管室	DSA Catheterization Laboratory
57	病理切片	Biological Section
58	活组织检查	Biopsy
59	艾滋病初筛实验	HIV Screening 或 HIV/AIDS Screening
60	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
61	听力测试	Audiometry
62	红外线扫描	Infrared Ray
63	快速检测	Rapid Test

C.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表 C.3。

C.3 医疗措施名称英文译法示例表

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
2	放疗	Radiation Oncology 或 Radiotherapy
3	弱视治疗	Amblyopia Treatment
4	中医科按摩	TCM Massage Therapy
5	推拿	Tuina 或 Manipulation
6	针灸	Acupuncture
7	预防接种	Prophylactic Vaccination
8	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
9	心导管术	Cardiac Catheterization
10	心理治疗	Psychotherapy
11	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
12	透析	Dialysis
13	血透	Hemodialysis
14	钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
15	助听器验配	Hearing Aid Fitting
16	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
17	功能训练	Functional Training

18	化疗	Chemotherapy
19	水疗	Hydrotherapy
20	日光疗	Heliotherapy
21	催眠疗法	Hypnotherapy
22	刺激疗法	Stimulation Therapy
23	饮食疗法	Diet Therapy
24	抗病毒治疗	Anti-viral Therapy
25	恢复期血浆疗法	Convalescent Plasma Therapy

C.5 医学保障设施

医学保障设施英文译法示例见表 C.4。

C.4 医学保障设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病案室；病史室	Medical Records Room (Room 可以省略)
2	疫苗室	Vaccination Room (Room 可以省略)
3	药械科	Drug and Equipment Department (Department 可以省略)
4	操作室	Procedure Room
5	放射防护	Radiation Protection
6	放射物品	Radioactive Materials
7	供应保障组	Supply Team
8	供应室	Storage and Supply Room
9	供应保障区	Storage and Supply Area
10	实验区	Laboratory Area
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	生化实验室	Biochemistry Lab
13	病毒实验室	Virus Analysis Lab
14	毒理实验室	Toxicology Lab
15	免疫实验室	Immunoassay Lab
16	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
17	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
18	微量元素实验室	Trace Element Lab
19	微生物实验室	Microbiology Lab
20	细胞化实验室	Cell Lab
21	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
22	细菌室	Bacteriology Lab
23	血液实验室	Blood Analysis Lab

24	床边结算	Bedside Account Settlement
25	治疗车存放处	Treatment Trolley Storage
26	勤务中心	Service Center
27	(急诊)分诊台	Triage
28	(普通)分诊台/门诊接待室	Reception
29	一站式门诊服务	One-Stop Outpatient Service
30	床位协调中心	Bed Allocation Center
31	双向转诊中心	Two-way Referral Center
32	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
33	试剂盒	Test Kit
34	呼吸机	Ventilator 或 Respirator
35	个人防护用品	Personal Protective Equipment (PPE)
36	无接触电梯按钮	Virtual Elevator Buttons
37	消防应急面罩	Emergency Fire Masks
38	集中供氧	Oxygen Supply
39	市民卡登记和充值	Registration and Recharge for Citizen Card

医疗卫生类公共服务信息英文译法示例
(按音序排列)

中文	英文
IgM 抗体检测	IgM Antibody Testing
X 光摄片	X-Ray Radiography
艾滋病初筛实验	HIV Screening 或 HIV/AIDS Screening
暗室	Darkroom
白带化验	Leucorrhea Test
白带检查	Leucorrhea Examination
半污染区	Buffer Area
保健科	Staff Healthcare Office
B 超	B-Mode Ultrasound
鼻拭子检测	Nasal Swab Test
变态反应科	Allergic Reaction Department
标本登记处	Specimen Registration
标本接收处	Specimen Collection
病案科	Medical Records Office

病案室；病史室	Medical Records Room (Room 可以省略)
病毒实验室	Virus Analysis Lab
病房；病区	Inpatient Ward
病房楼	Inpatient Building
病理科	Pathology Department (Department 可以省略)
病理切片	Biological Section
病人及来访者进入医院前需接受筛查	All patients & visitors will be screened prior to hospital entry.
病人来院就诊时仅限一人陪同	Patients will be allowed only ONE support person during a clinic or hospital visit.
病人专用通道	Entrance for Patients
病员须知	Patient Guide
彩超	Color Ultrasound
操作室	Procedure Room
产房	Delivery Room
产科	Obstetrics Department (Department 可以省略)
肠道门诊	Gastrointestinal Clinic 或 GI Clinic
肠镜检查	Enteroscopy
常规化验	Routine Test
超声科	Ultrasonography Lab (Lab 可以省略)
冲片室	Film Developing Room
抽血处	Blood Sampling
出入院办理处	Admission and Discharge
出院手续办理处	Discharge
处方处	Prescription
传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
传染科	Infectious Diseases Department (Department 可以省略)
床边结算	Bedside Account Settlement
床位协调中心	Bed Allocation Center
创伤中心	Trauma Center
此地正在医学隔离中	Notice // Isolation 或 Notice // Medical Isolation
刺激疗法	Stimulation Therapy
催眠疗法	Hypnotherapy
单层电梯停靠	For Odd Number Floors Only
当心射线	CAUTION // Radiation
登记处	Registry

DSA 导管室	DSA Catheterization Laboratory
第__诊室	Consulting Room __
动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram 或 Holter Monitor
动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring (可以缩写为 ABPM)
毒理实验室	Toxicology Lab
毒性试验	Toxicity Testing
读片室; 阅片室	Film Reading Room
断层扫描 (CT)	CT Scan
断层扫描 (发射单光子计算机)	ECT 或 Emission Computed Tomography
儿保化验	Child Care Test
儿科	Pediatrics Department (Department 可以省略)
儿内科	Pediatric Internal Medicine Department (Department 可以省略)
儿童医院	Children's Hospital
儿童重症监护室	Pediatric ICU 或 Pediatric Intensive Care Unit 或 PICU
儿外科	Pediatric Surgery Department (Department 可以省略)
耳鼻 (咽) 喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department (Department 可以省略)
耳鼻喉科医院	ENT Hospital
发热门诊	Fever Clinic
方舱医院	Temporary Treatment Center
房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
放标本处	Specimens
放疗	Radiation Oncology 或 Radiotherapy
放射防护	Radiation Protection
放射介入科	Radiology Intervention Department (Department 可以省略)
放射科	Radiology Department (Department 可以省略)
放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
放射物品	Radioactive Materials
放射医学研究所	Radiation Medicine Institute

肥胖症门诊	Obesity Clinic
肺功能检查	Pulmonary Function Test
肺科医院	Lung Hospital
分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
粪便化验	Excrement Test
风湿科	Rheumatology Department (Department 可以省略)
风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department (Department 可以省略)
负压救护车	Negative Pressure Ambulance
妇产科医院	Women's Hospital 或 Maternity Hospital 或 Obstetrics & Gynecology Hospital
妇科	Gynecology Department (Department 可以省略)
妇科化验	Gynecological Test
妇女保健科	Women's Health Care Department (Department 可以省略)
妇女儿童医院	Women and Children Hospital 或 Women's and Children's Hospital
妇婴保健院; 妇幼保健院	Maternal and Child Health Hospital
附属医院	University-Affiliated Hospital 或 Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital (作为医院牌子, 可以不翻译“附属”, 如浙江大学第一附属医院 Zhejiang University No. 1 Hospital)
腹部 B 超	Abdominal Ultrasound Scan
腹腔镜外科	Laparoscope Surgery Department (Department 可以省略)
腹泻门诊	Diarrhea Clinic
肝胆科	Hepatology Department (Department 可以省略)
肝胆外科	Hepatological Surgery Department (Department 可以省略)
肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
肝功能检测	Liver Function Test
肝炎科	Hepatitis Department
肛肠科	Proctology Department
肛肠医院	Proctology Hospital
高血压科	Hypertension Department
高血压研究所	Hypertension Research Institute

高压氧室；高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
高压氧治疗	Hyperbatic Oxygen Therapy
隔离病房	Isolation Ward
隔离门诊	Isolation Clinic
隔离区，请勿进入	Quarantine Area. Authorized Personnel Only!
隔离区，请勿靠近	Quarantine Area. Please Keep Out!
隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
个人防护用品	Personal Protective Equipment (PPE)
更年期保健	Menopause Health Care
公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
功能检查	Function Test
功能训练	Functional Training
宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
供应保障区	Storage and Supply Area
供应保障组	Supply Team
供应室	Storage and Supply Room
骨科；骨伤科	Orthopedics Department (Department 可以省略)
骨密度检测	Bone Mineral Density Test
骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
挂号、收费处	Registration and Payment
挂号处	Registration
观察室	Observation Room
冠心病重症监护室	Coronary Care Unit 或 CCU
盥洗区	Wash Area
国际医疗保健中心	International Healthcare Center
国际医疗中心	International Healthcare Center
核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
核酸检测	Nucleic Acid Testing (NAT)
核医学科	Nuclear Medicine Department (Department 可以省略)
红十字会	Red Cross Society
红十字会医院	Red Cross Hospital
红外线扫描	Infrared Ray
候诊观察室	Waiting and Observation Room (Room 可以省略)
候诊区	Waiting Area
呼吸机	Ventilator / Respirator
呼吸内科	Respiratory Medicine Department (Department 可以省略)

护理部	Nursing Department
护理门诊	Nursing Clinic
护理医院	Nursing Home (常用于养老院) 或 Nursing Hospital (常用于养老院)
护士站	Nurses Station 或 Nurse Station
划价处; 药品划价	Prescription Pricing
化疗	Chemotherapy
化验室	Laboratory 或 Lab
换药室	Dressing Room
患者入口	Patients Entrance
患者止步	Staff Only
恢复期血浆疗法	Convalescent Plasma Therapy
会客区	Reception Area
活组织检查	Biopsy
急诊办公室	Emergency Department Office
急诊部	Emergency Department (Department 可以省略)
(急诊) 分诊台	Triage
急诊监护病区	Emergency Intensive Care Unit 或 EICU
急诊须知	Emergency Patient Guide
疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center
集中供氧	Oxygen Supply
计划生育协会	Family Planning Association
计划生育宣传技术指导站	Family Planning Publicity and Technical Guidance Center
计生科	Family Planning Department
记忆紊乱门诊	Memory Disorder Clinic
检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area
检查室	Examination Room
检验科	Clinical Lab
检疫所	Quarantine Office
健康管理中心 (治未病科)	Health Management Center (Disease Prevention Department)
健康教育所	Health Education Center
健康体检; 常规体检	Health Checkup 或 Physical Examination
叫号台	Calling Desk
介入科	Intervention Department
戒毒科	Drug Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Drug Rehab Department (Department 可以省略)

进入实验区, 请穿好工作服	Lab Area // Lab Coats Required
禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
经颅多普勒超声检查	TCD 或 Transcranial Doppler Sonography
精神科	Psychiatry Department
精神卫生医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital
静脉采血处	Venous Blood Sampling
救护车	Ambulance
就诊区	Outpatient Area
剧毒物品	Toxic Materials
康复科	Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略)
康复医学科	Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略)
康复医院	Rehabilitation Hospital
抗病毒治疗	Anti-viral Therapy
咳嗽或打喷嚏时请用纸巾遮掩口鼻	Please use tissues to cover your mouth and nose when you cough or sneeze.
咳嗽或打喷嚏时请遮掩口鼻	Please cover your cough and sneeze.
口腔病防治院	Oral Diseases Prevention Clinic
口腔放射	Oral Radiology
口腔科	Stomatology Department (Department 可以省略)
口腔外科	Oral Surgery Department (Department 可以省略)
口腔修复	Prosthodontics
口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
口腔预防	Preventive Dentistry
口腔正畸	Orthodontics Clinic
口腔种植	Oral Implantology
快速检测	Rapid Test
老年病科	Geriatric Department 或 Geriatrics (用于 Department 可以省略的场合)
老年病医院	Geriatric Hospital 或 Geriatrics Hospital
理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
量血压	Blood Pressure Measurement
疗养院	Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
临床检验中心	Clinical Laboratory Center

(临时) 隔离区	(Temporary) Isolation Area 或 Quarantine Area
临时医院	Improvised/Makeshift Hospital
流动人口计划生育服务中心	Family Planning Service Center for Floating Population
麻醉科	Anesthesiology Department (Department 可以省略)
麻醉评估与疼痛门诊	Preoperative Anesthesia Evaluation and Pain Clinic
麻醉室	Anesthesia Room
门诊办公室	Outpatient Department Office
门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients (用于 Department 可以省略的场合)
门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service 或 Outpatient TCM Decoction Service (两处 Service 可以省略)
门诊接待室	Reception Room (Room 可以省略)
门诊须知	Outpatient Guide
门诊综合服务中心	Comprehensive Service Center for Outpatients
泌尿科	Urology Department (Department 可以省略)
免疫检查	Immunoassay
免疫科	Immunology Department (Department 可以省略)
免疫实验室	Immunoassay Lab
免疫学研究所	Immunology Institute
免疫预防接种	Vaccination and Immunization
免疫治疗室	Immunotherapy Room
男宾止步	Women Only
男科; 男性科	Andrology Department (Department 可以省略)
男诊室	Men's Consulting Room
脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
脑科医院	Brain Hospital
内分泌科	Endocrinology Department (Department 可以省略)
内分泌研究所	Endocrinology Institute
内科	Internal Medicine Department (Department 可以省略)
内窥镜检查	Endoscopy
内有氧气, 严禁吸烟	No Smoking // Oxygen in Use
尿液化验	Urine Test
女诊室	Women's Consulting Room
拍片室; 摄片室	Radiography Room

陪护中心	Patient Caregiver Resource Center 或 Patient Caregiver Support Center
配餐室	Meal Preparation Room (Room 可以省略)
配液室	Infusion Preparation Room
皮肤病医院	Dermatology Hospital
皮肤风湿免疫联合门诊	Rheumatic Immunology of Dermatology Joint Clinic
皮肤科	Dermatology Department (Department 可以省略)
(普通) 分诊台/门诊接待室	Reception
普通内科; 通用内科	General Internal Medicine Department (Department 可以省略)
普通取血处	Routine Blood Sampling
普通外科	General Surgery Department (Department 可以省略)
气功研究所	Qigong Research Institute
器官移植科	Organ Transplantation Department (Department 可以省略)
抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room (Room 均可以省略)
亲友等候区	Visitors Waiting Area
亲友告别室	Visitation Room
勤务中心	Service Center
青少年生殖健康服务中心	Adolescent Reproductive Health Service Center
清创室	Wound Care Room 或 Debridement Room (Room 均可以省略)
清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
请保持安静, 禁止喧哗	Please Keep Quiet
请保持安静, 禁止喧哗	Please Keep Quiet
请戴口罩	Please wear a mask.
请戴口罩, 以防止细菌/病毒扩散到空气中	Please wear a mask to prevent germs/viruses from spreading to the air.
请对着自己衣袖咳嗽或打喷嚏	Please cough or sneeze into your arm.
请关闭通讯工具	Please Turn off Cellphones
请将用过的纸巾放入废纸篓	Please drop used tissues into wastebasket.
请勿带宝宝来打水, 勿将水直接倒在地上	Please keep your baby clear of the hot water room and keep the floor dry.
请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients 或 Please respect patients' privacy and confidentiality.
请勿在热水炉上置物	Please do not leave anything on the hot water oven.

请用含酒精的洗手液清洁双手	Please clean your hands with an alcohol-based hand sanitizer.
请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room 或 Please wait outside the consulting room.
取报告处	Lab Report Collection
取报告须知	Lab Report Collection Guide
取检查、化验结果处	Lab Test Reports
取药处；收方、发药处	Dispensary
人工牙齿种植	Dental Implantology
人口和计划生育信息中心	Population and Family Planning Information Center
妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
日光疗	Heliotherapy
如有上述症状，请立即通知防疫人员	If you have any of the symptoms above, please alert the anti-epidemic personnel immediately.
乳腺摄片	Galactophore Radiography
锐器！请注意	CAUTION // Sharp Objects
弱视治疗	Amblyopia Treatment
伤骨科研究所	Orthopaedic Traumatology Institute
伤科	Traumatology Department (Department 可以省略)
商业医疗保险机构	Commercial Medical Insurance Agency
烧伤科	Burns Department
社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
社区诊所	Community Clinic
神经内科	Neurology Department (Department 可以省略)
神经外科	Neurosurgery Department (Department 可以省略)
肾功能检测	Kidney Function Test
肾内科	Nephrology Department (Department 可以省略)
生化实验室	Biochemistry Lab
生活垃圾（存放处）（指非医用垃圾）	Non-Medical Waste
生物安全	Bio-Safety
生物危险，请勿入内	DANGER // Biohazard // No Admittance
生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
生殖健康科	Reproductive Health Care Department (Department 可以省略)
生殖科	Reproductive Medicine Department (Department 可以省略)

实验区	Laboratory Area
实验室	Laboratory 或 Lab
使用纸巾后请清洁双手	Please clean your hands after using a tissue.
市民卡登记和充值	Registration and Recharge for Citizen Card
试剂盒	Test Kit
视力维护中心	Vision Maintenance Center
视频监控区域	This area is under video surveillance. 或 Video Surveillance Area
收费处	Cashier 或 Payment
手术病人家属谈话室	Family Consultation Room
手术室	Operating Room 或 Operating Theater
手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only(用于 Elevator 可以省略的场合)
手外科	Hand Surgery Department (Department 可以省略)
输血科	Blood Transfusion Department (Department 可以省略)
输液室	Infusion Room
数字牙片	Digital Dental Film
双层电梯停靠	For Even Number Floors Only
双向转诊中心	Two-way Referral Center
水疗	Hydrotherapy
苏醒室; 恢复室	Recovery Room
胎儿监护室	Fetus Monitoring Room (Room 可以省略)
太平间; 停尸房	Mortuary 或 Morgue
探视入口	Visitors Entrance
探视时间	Visiting Hours
探视须知	Visitors' Guide
特殊病房	Special Care Unit/Ward
特需门诊	Special Need Clinic
特约门诊	Special Appointment Clinic
体检中心	Physical Examination Center
体外膜肺氧合	ECMO 或 Extracorporeal Membrane Oxygenation
体温测量	Temperature Taking
体温检测热像仪	Thermal Imaging Camera for Temperature Monitoring
听力测试	Audiometry
投诉电话; 投诉热线	Complaints Hotline

投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
透析	Dialysis
团队医疗组	MDT 或 Multiple Diagnosis Team
推拿	Tuina 或 Manipulation
外科	Surgery Department (Department 可以省略)
危机干预	Crisis Intervention
微创外科	Minimally Invasive Surgery Department (Department 可以省略)
微量元素实验室	Trace Element Lab
微生物实验室	Microbiology Lab
卫生监督所	Public Health Inspection Office
卫生人才交流中心	Health Talents Exchange Center
卫生事业发展中心	Health Development Center
卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room 或 Infirmary
卫生信息中心	Health Information Center
胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG
胃镜检查	Gastroscopy
胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
文明乘梯、先出后进(医院电梯门前)	Manner Matters. Exit First. 或 Please Let Passengers off First
污染区	Contaminated Area
污物间	Soiled Articles Disposal Room (Room 可以省略)
无偿献血	Voluntary Blood Donation
无接触电梯按钮	Virtual Elevator Buttons
雾化室	Nebulization Room
细胞病理室	Cytopathology Lab
细胞化实验室	Cell Lab
细菌培养室	Bacterial Culture Lab
细菌室	Bacteriology Lab
现场抢救区	On-Site Emergency Care
献血服务中心	Blood Donation Service Center
献血后休息区	Donors Rest Lounge
献血前等候区	Donors Waiting Lounge
献血前检测区	Donors Blood Test Area

献血体检	Blood Donor Health Check
献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
消防应急面罩	Emergency Fire Masks
消化内科	Gastroenterology Department (Department 可以省略) 或 Gastrology Department (Department 可以省略)
感谢您协助防止病毒的传播	Thank you for helping to stop the spread of infection!
心导管术	Cardiac Catheterization
心电图	EKG
心理测验	Psychological Test
心理科	Psychology Department (Department 可以省略)
心理危机研究与干预中心	Psychological Crisis Research and Intervention Center
心理治疗	Psychotherapy
心理咨询/疏导	Psychological Counseling
心理咨询科	Psychological Counseling Department (Department 可以省略)
心外科	Cardiac Surgery Department (Department 可以省略)
心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department (Department 可以省略)
心血管介入中心	Cardiovascular Interventional Center
心血管内科	Cardiovascular Medicine Department (Department 可以省略)
心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography
心脏介入科	Cardiovascular Intervention Department (Department 可以省略)
心脏科	Cardiology Department (Department 可以省略)
心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
新冠病毒检测点 (请提前登记)	Coronavirus Testing (Pre-Registered Guests Only)
新冠病毒检测点 (请提前预约)	Coronavirus Testing (By Appointment Only)
(新冠病毒) 核酸采样	Covid-19 RNA Sampling
新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
新生儿外科	Neonatal Surgery Department (Department 可以省略)
新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
性病科	Sexually Transmitted Diseases Department (Department 可以省略)

	或 STD Department
性病医院	STD Hospital
胸科医院	Chest Hospital
胸痛门诊	Chest Pain Clinic
胸痛中心	Chest Pain Center
胸外科	Thoracic Surgery Department (Department 可以省略)
宣教室	Health Education Room (Room 可以省略)
血常规检查	Routine Blood Test
血管介入科	Vascular Intervention Department (Department 可以省略)
血管外科	Vascular Surgery Department (Department 可以省略)
血库	Blood Bank
血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
血清诊断	Serodiagnosis
血透	Hemodialysis
血液采集区	Blood Collection Area
血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!
血液告急, 请伸出您的手臂!	Donate blood, help save lives!
血液管理办公室	Blood Management Office
血液科	Hematology Department (Department 可以省略)
血液生化检查	Blood Biochemical Test
血液实验室	Blood Analysis Lab
血液透析中心	Hemodialysis Center
血液中心	Blood Center
血液中心	Blood Center
牙病防治院[所]	Dental Hospital // Clinic
牙科	Dental Department 或 Dentistry
牙片	Dental Film
咽拭子检测	Throat Swab Test
严禁明火	No Open Flame
眼病防治院[所]	Eye Clinic
眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
眼科	Ophthalmology Department (Department 可以省略)
眼科验光	Optometry
眼科医院	Eye Hospital
药房; 西药房; 中西药房	Pharmacy
药物研究所	Pharmacology Institute

药械科	Drug and Equipment Department (Department 可以省略)
夜间取血, 请按门铃	Please press the bell for blood service at night.
一站式门诊服务	One-Stop Outpatient Service
医保办公室	Medical Insurance Office
医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
医护部	Medical and Nursing Department
医护人员专用通道	Entrance for Medical Staff
医患交流办公室	Doctor-Patient Communication Office
医技楼	Medical Technology Building (Building 可以省略)
医疗保健服务中心	Medical and Healthcare Service Center
医疗急救电话 120	First Aid // Call 120
医疗急救通道	Emergency Access
医疗急救中心	Medical Emergency Center
医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
医疗收费表	Medical Billing Statement
医生办公室	Doctor's Office
医务部	Medical Affairs Department
医务人员不得戴手套按电梯	Medical staff shall not press the elevator buttons with a gloved hand.
医学会医疗事故技术鉴定办公室	Technical Appraisal Office for Medical Accidents of the Medical Association
医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
医学心理科	Medical Psychology Department (Department 可以省略)
医学学会办公室	Medical Association Office
医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only (用于 Elevator 可以省略的场合)
医用垃圾 (存放处) (指医用废弃物等)	Medical Waste
医院	Hospital
乙肝病毒携带者诊室	HBV Carriers Consulting Room
易燃物品	Flammable Materials
疫苗室	Vaccination Room (Room 可以省略)
阴超	Transvaginal Ultrasound

饮食疗法	Diet Therapy
婴儿室	Nursery
营养门诊	Nutrition Clinic
营养室	Nutrition Room
营养咨询	Nutrition Counseling
用药咨询处	Medication Consultation
与已确诊的新冠肺炎患者曾有密切接触 者，请立即通知防疫人员。	If you had close contact with known COVID-19 confirmed patient, please alert the anti-epidemic personnel.
预防保健科	Preventive Medicine Department (Department 可以省略)
预防保健门诊	Disease-Prevention and Healthcare Department (Department 可以省略)
预防接种	Prophylactic Vaccination
预检处	Inquiries
预检分诊处 (急诊)	Triage
预约处	Appointments
预约门诊	Advance Appointment Clinic
远程会诊	Telemedicine
院感科	Hospital Infection Control Department 或 Hospital-Acquired Infection Control Department (Department 可以省略)
院内小卖部	Store
这里有瓶装洗手液可供您使用，请将 洗手液泵到您手上，然后擦至全干。	There are bottles of hand sanitizer available for you to use. Pump gel onto your hands and rub until hands are dry.
针灸	Acupuncture
针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
针灸科	Acupuncture Department (Department 可以省略)
诊室	Consulting Room
镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
整形美容中心	Plastic and Cosmetic Center
整形外科	Plastic Surgery and Orthodontics Department (包括畸齿 矫正) (Department 可以省略) Plastic Surgery Department (Department 可以省略)
正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department (Department 可以省略)
支气管镜检查	Bronchoscopy
职业病防治院	Centre for the Prevention of Occupational Disease 或 Hospital for the Prevention of Occupational Disease

职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
治疗车存放处	Treatment Trolley Storage
治疗室	Treatment Room
痔科	Hemorrhoid Department
智力测量	Intelligence Assessment
中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
中心医院	Central Hospital
中药房	TCM Pharmacy
中医儿科	TCM Pediatrics Department (Department 可以省略)
中医妇科	TCM Gynecology Department (Department 可以省略)
中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department (Department 可以省略)
中医科	Traditional Chinese Medicine Department (Department 可以省略) 或 TCM Department (Department 可以省略)
中医科按摩	TCM Massage Therapy
中医理疗科	TCM Physiotherapy Department (Department 可以省略)
中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
中医研究所	TCM Research Institute
中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
肿瘤科	Oncology Department (Department 可以省略)
肿瘤研究所	Oncology Institute
肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
助听器验配	Hearing Aid Fitting
住院部	Inpatient Department
住院手续办理处; 住院登记处	Admission
住院须知	Admission Guide
注射室	Injection Room
注射输液室	Injection and Infusion Room
专家门诊	Expert Clinic
专科门诊	Specialist Clinic
专科医院	Specialized Hospital 或 Specialty Hospital
自助挂号; 自助挂号机	Self-Service Registration Machine (Machine 可以省略)
自助预约机	Self-Service Appointment Machine (Machine 可以省略)

综合治疗科	Integrated Therapy Department (Department 可以省略)
总务室	General Affairs Office
卒中中心	Stroke Center